

格萨尔王传
姜岭大战

• 徐国琼 王晓松 译 •



予方校

《格 萨 尔 王 传》

姜 岭 大 战

徐国琼	王晓松	翻译整理
降边嘉措	耿予方	校 审

中国藏学出版社

1991 年 · 北京

格萨尔王传

姜岭大战

徐国琼 王晓松 译
降边嘉措 耿予方 校

中国藏学出版社

(京)新登字058号

姜 岭 大 战

(上)

徐国琼 译
王晓松

出版：中国藏学出版社

排版：民族印刷厂

发行：新华书店北京发行所

印刷：人民卫生出版社印刷厂

开本：787×1092毫米1/32 印张：33.5 字数：643千

1991年9月第1版第1次印刷 印数：1400册

ISBN 7-80057-064-9/G·1

定价：平装12.90 元
精装20.30

出版前言

《姜岭大战》又名《保卫盐海》，系英雄史诗《格萨尔王传》中“四大降魔史”之一，在史诗中占有重要地位，现将其译成汉文出版，是一件很有意义的事情。译者多年从事《格萨尔》工作，比较熟悉藏族社会历史文化情况和《格萨尔》的整体风貌，从而保证了译本的完整性。又经《格萨尔》研究专家降边嘉措、耿予方的校审，为译本增色不少，使本书成为了解史诗、研究《格萨尔》的一部较好的参考书。

前 言

藏族英雄史诗《格萨尔》的发掘抢救工作，被列为国家重点科研项目。对这一史诗进行搜集、翻译、整理和出版，是落实抢救工作的具体体现。目前各有关省、区正在组织专门工作班子，大力进行发掘抢救、翻译整理和出版工作。这说明，党和国家对《格萨尔》工作给予了高度的重视。



云南是史诗《格萨尔》流传的省、区之一。根据调查所知，在云南迪庆藏族自治州各县及与该州毗邻的丽江、宁蒗等地的广大藏族、普米族和部分纳西族、傈僳族中，都流传着这一史诗。党的十一届三中全会以来，随着党的民族文化政策的进一步落实，云南各有关方面对《格萨尔》的发掘抢救工作十分重视。先后成立了云南省社科院、迪庆藏族自治州《格萨尔》史诗研究室和云南省社科院民族文学研究所《格萨尔》史诗研究室，专门负责《格萨尔》的发掘、抢救和研究工作。在这两个研究室多年的共同努力

下，云南已搜集到《格萨尔》各种资料二十多种。在这些资料中，有与兄弟省、区搜集到的大致相同的部分，也有独特的部分。如，已经用藏、汉两种文字正式出版发行的《加岭传奇之部》，就是从云南德钦县发掘出来的，以歌颂藏汉友谊为主要内容的这一分部本，书中许多地方闪烁着云南独有的风土特色，书中有些山名、地名，在云南都可以找到，书中有些民俗云南尚有保存。《格萨尔》在云南除有为数不少的抄本和少量刻本流传外，尚有不少以口头说唱闻名的《格萨尔》“仲肯”（对《格萨尔》说唱艺人的专称。又称“仲巴”）。1984年8月在西藏拉萨举行的七省、区《格萨尔》艺人演唱会上，云南曾派出了由九人组成的“艺人代表团”，参加了这次演唱会。德钦县艺人纳古次称在会上演唱的《宝刀赞》，讴歌了汉族舅舅赠给格萨尔同父异母长兄贾察大英雄那把“雅斯嘎缠”宝刀的神威，讴歌了甥舅之间的深厚情谊，讴歌了汉藏两大民族的团结友好，受到了人们的好评。

抢救这一史诗，在云南是刻不容缓的。1982年4月，我们在德钦县高峰乡久许大队拜访了86岁高龄的老艺人阿尼·阿曼。老人说：“我七岁开始学唱《格萨尔》，把《格萨尔》在心里整整装了80年，至今还能唱好几个月。”当时由于没有经费、器材，未能立即录音，后来正当我们四处求援，准备录音抢救的时候，老艺人阿尼·阿曼却于1985年以89岁的高龄与世长辞了！其损失再也无法弥补。

二

对这一史诗的发掘搜集、翻译整理和出版，是落实抢救工作的具体措施。各地均流传有《格萨尔·姜岭大战》（以下简称《姜岭》）。此部描写的是发生在云南滇西北地区的战争故事。叙述了古代姜国与岭国为争夺盐海而发生的战争。史诗具有浓郁的云南地方风土特色。书中提到的地名，有的在迪庆地区至今还可找到。《姜岭》汉文翻译整理本的正式出版，是这一史诗抢救工作取得的又一成果。

《姜岭》是《格萨尔》史诗中重要的一部。以描写战争为主的《格萨尔》史诗，有所谓“四方四大战役”之说，《姜岭》描写的是南方大战。这一分部，在近百部《格萨尔》史诗中，常与《霍岭大战》并列。二者均为这一史诗中的重要战役。

从1776年，俄国学者帕拉斯在《蒙古历史文献的收集》（圣彼德堡版）一书中在国外首次介绍和评述《格萨尔》算起，国际上研究《格萨尔》已有两百多年。两百多年来，国际上对《格萨尔》的研究从来没有间断过。因此形成了一门专门的学问，称为“格萨尔学”。在国际“格萨尔学”研究中，学者们对《姜岭》给予了很大的重视。1920年，法国女学者亚力山大·达维德尼尔和锡金永格登喇嘛，曾到我国青海玉树和原西康地区搜集这一史诗。一部长达648页的《姜岭》原文抄本被她从青海玉树地区带走，这一国宝至今还在法国。1931年，达维德尼尔和永格登喇嘛将

部分《格萨尔》内容译为法文，编辑成《岭·格萨尔超人的一生》一书，将《姜岭》缩写成一万二千多字编入该书第十章。1942年，苏联藏学家罗列赫在《英国皇家学会亚洲孟加拉分会会刊》JRASB，第8卷第2期上，发表了长篇论文《岭国之王格萨尔的英雄史诗》。文中介绍了《姜岭》的故事梗概，并论述了《姜岭》在拉达克、拉合尔、噶尔萨等地的流传情况。美国学者洛克，从1922年至1948年的26年中，先后六次来华到云南丽江、四川盐源、木里等地进行“探险考察”，对《姜岭》作了专门搜集。在他后来出版的专著《中国西南古纳西王国》一书中，对《姜岭》作了大量的论述。书中写道：“著名的《格萨尔》史诗，有一部（指《姜岭》）讲述格萨尔与萨旦王激战的故事，萨旦是姜地的国王。”洛克并引证弗兰西斯的《西藏拉丁字典》对“姜”一词解释说：“‘姜’是个部族和地区的名字，其在云南省的西北部，首邑是三戛或丽江府。”当代国际上研究《格萨尔》的著名学者，在他们的有关论著中，也曾一再提到了《姜岭》。有的国家还照原文出版了《姜岭》，1959年，蒙古人民共和国在乌兰巴托影印出版了《姜岭》的下半部。1979年，不丹王国廷布国家图书馆在出版长达31卷的《格萨尔》时，也出版了《征服姜国萨旦王之战》（即《姜岭》）。从以上简单介绍中可以看出，《姜岭》这一分部本，是人们非常重视的一部。在产生《格萨尔》的故乡我国，直到1981年，才由西藏人民出版社出版了一种《降岭之战》藏文本。而此部汉文译本的正式出版，尚属首次。

三

《姜岭》描写的是位于滇西北地区的姜地萨旦王，因受姜地魔怪的唆使，发兵侵犯岭国盐海、受到以格萨尔王为首的岭国军民奋起抗击的故事。全部《格萨尔》史诗，都是以歌颂岭国和歌颂格萨尔为主的。《姜岭》这一分部本，从岭国方面来说，是一次保卫盐海的正义行动。史诗描写的虽是姜岭两国的敌对行动，但史诗布局巧妙，情节曲折，虽然姜岭两国发生了战争，但在战争中维护姜岭两国的友谊，则成了矛盾的一个重要方面。战争一开始，姜国方面对这次战争就出现了态度截然不同的两派：一派是以萨旦王为首，以王子玉拉托居尔、大臣屈拉本波、泽玛克杰及青年姜布拉乌等为代表的主战派；一派是以内政大臣白图为首，以国母赤姜吉姆、王妃姜萨拉姆、公主姜萨贝玛曲钟为代表的主和派。以萨旦为首的主战派，千方百计找借口，一心要去抢夺岭国盐海，萨旦王曾向部众们唱道：

“花花岭尕玛尔康是个好地方，
神羊满山岗，百鸟任飞翔，
珍宝样样有，美食皆齐全，
却被觉如（格萨尔）全霸占。”

“白色战盔头上快戴起，
白色铠甲腰上快扎起，

我不能坐着要到康兑去，
去把食物精华强夺取。”（见第一章）

萨旦王迫不及待，要去侵犯别人。他终于下令出兵，侵犯岭国的盐海，一场战祸便由此而起。

以姜国内政大臣白图等为代表的主和派，以姜岭两国的利益和友谊为重，战争刚萌发，就极力反对侵犯岭国。大臣白图曾再三劝谏萨旦王：

“如今计划发兵侵盐海，
这计划凶多吉少应抛弃。
官人权势大时若不自制，
来日多数被劲敌压下去。”

“北方玛尔康盐池，
本是雪域藏人管辖地；
格萨尔是盐海的主人，
他是天神下凡何必与他去为敌。”

“自己的家园无限美，
何必去贪图北方盐海地！
自己的权力不爱惜，
何必把别人权力去夺取。”（见第一章）

白图大臣良言劝谏，只望萨旦王安守本分，以息祸端。
公主姜萨贝玛曲钟更以维护姜岭两国友谊为重，反对入侵
岭国。她劝父王：

“玛尔康岭和萨旦姜，
两家自古无冤仇。
人死物毁的争夺不能干，
两家不能结冤失和睦。

不能向岭国雄狮去挑战，
免得将来战败给他当奴仆。
安分守己守好家园为上策，
自己的权力靠自己来爱护。”（见第二章）

人们苦口相劝，无奈忠言逆耳，萨旦王丝毫听不进去，
一意孤行，终于挑起了这场战祸。

保卫祖业，是岭国军民的神圣事业。面对姜国萨旦王
的挥兵入侵，以格萨尔为首的岭国军民，在神祇的指点和
佑助下，奋起抵抗敌人的侵略。当格萨尔得知敌人已经入
侵盐海时，他立即命令珠牡和梅萨两个妃子，召集属下各
部，商讨抗击敌人的策略；同时召来了属国霍尔的降臣辛
巴梅乳泽及其部属共同参战。一面是姜萨旦王军队的入侵，
一面是岭格萨尔王部下的抗击，一场侵略与反侵略的战争
便拉开了战幕。

从史诗中反映的内容来看，这次战争是发生在阶级社会里的。发生在阶级社会里的侵略战争与反侵略战争，按照一般的规律，不论战争多么艰难，最后胜利总是属于反侵略的一方，侵略者总是以失败而告终。姜岭战争也不例外，双方经过九年的激战，反侵略的岭国终于取得了最后胜利。侵略他人的姜国，最后落得战将丧生，元凶丢首，萨旦王死于格萨尔之手，以失败告终。《姜岭》实际是一曲歌颂正义，鞭笞侵略的古老战歌。广大藏族人民喜爱她，世代传颂不衰；国际学者重视她，长期精心探讨，其主要原因也就在此。

四

“姜”，是藏语对历史上居住在云南丽江一带及滇川交界地区宁蒗、木里、盐源、盐边等地古代磨些人的称呼。“萨旦”，本为藏语对丽江坝子的称呼。姜人统领的地方称为“姜地”，统领姜地丽江坝子的首领为“姜萨旦王”。“姜萨旦王”一词，本来只是一种喻称。而在《姜岭》这部史诗中，除有的地方仍作喻称外，多数则成了对姜地首领名字的专称。在汉文史籍中，对藏语语音“Sadam”一词，有着多种不同的音译异字。南诏时写作“三賧”；《新唐书·列传·南诏上》写作“三探览”（按：“探览”反切则为“賧”）；唐·樊绰《蛮书》卷四“磨蛮”条及卷六“昆明城”条（指今四川盐源县，非今日之云南省会昆明城。本文下同），皆写作“三探览”；《太平御览》卷七百八十九

“磨些蛮”条引《南夷志》作“三婆探览”（此处称作“三婆探览”，究其因，系原文前面有谓大婆、小婆之名，因而衍为“三婆探览”，应正为“三探览”）；《元史·地理志》“通安州”条亦写作“三賧”；今人译美国学者洛克著《中国西南古纳西王国》一书时，此词则译为“三多”和“三賧”。任乃强先生在40年代所写的《〈藏三国〉的初步介绍》（载《边政公论》第四卷第4、5、6合期）中，在介绍《格萨尔》的卷帙时，将《姜岭》译为《觉林》，将“姜萨旦王”译为“觉阿撒打甲波”（藏语甲波，即王）。“觉阿”即“姜”；“撒打”即“萨旦”。从以上所引可知，藏语“Sadam”一词，在史籍上沿用已久，只是音译用字各有不同，但其基本发音仍相一致。史籍中这个词指的多是地名。以《元史·地理志》“通安州”条为例，便可佐证。“通安州”条谓：“三賧原为仆緦蛮所居，其后磨些蛮叶古乍夺而有之。……宪宗三年，其二十三世孙麦良内附。”这里所说的“三賧”，显然为地名，指的就是云南的丽江坝子。磨些人叶古乍从仆緦蛮手中夺得三賧这个地方，时在其世孙麦良内附于元朝以前的23代，时间大约相当于南诏中期前后。由此可知，至迟从南诏大理国时期起，三賧这个地方就为磨些人所占有，并长期居住下来。

五

《姜岭》是艺术创作，不是真实历史事件的记录，这是不言而喻的。按照唯物论的观点，客观事物的存在，乃是

艺术创作的前提。《姜岭》产生的历史背景是很明显的。从有关史籍中的记载来考察，历史上姜人所属的民族与岭人所属的吐蕃，为了争夺盐池，曾经发生过频繁的战争，这是历史的事实。自公元7世纪起，藏王松赞干布统领的吐蕃王朝，兵力日雄，凭据“胜兵数十万”（《新唐书·吐蕃列传》），四处扩张。7世纪末期，吐蕃的势力即到达了姜人统领的地区。公元680年，吐蕃即在姜地设置神川都督，统治姜人，时称吐蕃铁桥节度地。此后漫长的历史时期，姜人与吐蕃曾经常发生争战，直到明代，丽江木氏土司与吐蕃仍征战不息。清季余庆远《维西见维纪》云：“（明）万历间，丽江土知府木氏寢强，日率麼些兵攻吐蕃地，吐蕃建碉楼数百以御之。”又云：“明土知府木氏攻取吐蕃六村、康普、叶枝、其宗，喇普地，……徙麼些戍之，后渐蕃衍。”可知在明代，吐蕃当时占有的六村、康普等地，曾被木氏土司攻取。同书又云：“本朝（清）康熙十三年，吴三桂叛，其孙世璠败，乃割其宗以北地赂青海求援，维西复沦于吐蕃。后数年，旋收复。……乾隆十九年，以地距丽江较近，改隶丽江府。”姜人与吐蕃的争战，竟是这样的频繁。姜人“寢强”，挥兵“攻吐蕃地”与《姜岭》中姜萨旦恃强，挥兵入侵岭地，十分相似。姜人“攻吐蕃地，吐蕃建碉楼数百座以御之”与《姜岭》中姜人入侵岭地，岭人设防奋起抗击也极其相似。

姜与吐蕃为了争夺盐池而发生争战的事，在历史上是真正存在过的。自公元680年吐蕃在姜地设置神川都督统

治姜人以后，吐蕃势力除在云南丽江地区外，对滇川交界地区的宁蒗、木里、盐源、盐边等地有磨些人居住的地区亦占统治地位。吐蕃与磨些人为争夺盐池而发生的战事屡有发生。从历史文献中的记载来看，这种争夺，以争夺四川盐源县的盐池最为频繁。四川盐源县，古多定笮县，唐改置昆明城。定笮县的盐池，在汉代即属磨些人占有。《华阳国志》卷三、定笮县”条云：“县在郡西，渡泸水，……摩沙夷（即磨些人）有盐池。积薪，以水灌而后焚之成盐。汉末夷皆锢之。”可见汉末定笮县的盐池已为“摩沙夷有”。《蛮书》卷七“云南管内物产第七”亦云：“昆明城有大盐池，比陷吐蕃。蕃中不解煮法，以鹹池水沃柴上，以火焚柴成炭，即于炭上掠取盐也。贞元十年春，南诏收昆明城。今盐池属南诏，蛮官煮之，如汉法也。”据此可知，汉时为磨些人占有的定笮县的盐池，到了唐代，被吐蕃从磨些人手中夺了过去。贞元十年春，南诏又从吐蕃手中把盐池夺了过来。关于吐蕃从磨些人手中夺取昆明城的盐池的时间和事实，《元史·地理志》中曾有明确记载：该书“兴拍府”条载：昔摩沙蛮所居。汉为定笮县，……唐立昆明县。天宝末，没于吐蕃，后复属南诏，改香城郡。至元十年，其盐井摩沙酋，罗罗将……内附。”天宝末年为丙申，即公元756年。可知，吐蕃在公元756年前后将盐池从摩沙人手中夺了过去。《资治通鉴》卷二三五载：“贞元十一年十月，南诏攻吐蕃昆明城，取之。”贞元十一年即795年。可见，吐蕃占有了昆明城的盐池30多年后，南诏又将盐池从吐蕃手

中夺了过来。但吐蕃仍不甘失去盐池，还在与南诏争夺。南诏遂与西川节度使韦皋联兵再攻吐蕃。《资治通鉴》卷二三六载：“贞元十七年，……韦皋屡破吐蕃，转战千里，……遂围维州及昆明城。”到了次年，“贞元十八年，吐蕃遣其大相兼东鄙五道节度使论莽热将兵十万解维州之围，西川兵据险设伏以待之。……擒论莽热，士卒死者大半。维州、昆明竟不下。引兵还。”由此可知，这时的昆明盐池仍为南诏所据。吐蕃出动十万大兵也未能把盐池夺回手中。汉时昆明盐池地区即为摩沙人居住。到了南诏时期，当地摩沙人政治上虽属南诏统管，但仍为昆明盐池地区的主要主人。因此，吐蕃与南诏争夺昆明盐池之争，亦即吐蕃与摩沙人争夺昆明盐池之争，吐蕃与磨些人这种对昆明盐池地区拉锯式的争夺，在历史上是很激烈的。到大理国时期，磨些人名叫尼月乌者，率众将吐蕃赶出了昆明盐池等地，在此居住下来。四川的盐源、木里以西至云南中甸以东一带，在元代为永宁州所辖。《元史·地理志》“永宁州”条载：“昔名楼头賧，接吐蕃东徼，地名答蓝，磨些祖尼月乌逐出吐蕃，遂居此賧，世属大理。宪宗三年（1253年），其三十一世孙和宇内附。”和宇内附于蒙古人统治的元朝后，到了“至元十年（1273年），其盐井摩沙酋、罗罗将”也内附元朝了。

从以上史料可知，古代磨些人与吐蕃争夺盐源县盐池的历史，乃是《姜岭》这部史诗创作的素材。《姜岭》就是在这样的历史背景下产生创作出来的。可以说它是有源之